

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Hébreu



אתה רוצה לשתות מיץ תפוזים?

Veux-tu boire un jus d'orange ?

מצטער, אני סחוט.

Désolé, je suis pressé.

Inclus : 21 leçons de langue

Hébreu

Shifra Jacquet-Svironi et Roger Jacquet

© Assimil 2014
ISBN 978-2-7005-0606-8
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
Israël : faits et chiffres	10
Israël : quelques données historiques	10
L'hébreu	12

Partie II

INITIATION À L'HÉBREU

15

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
Compter en hébreu	57

Partie III

CONVERSATION

61

Premiers contacts	61
Salutations	61
Souhais	62
Réponses aux souhaits	63
Accord, désaccord	63
Questions, réponses	64
Rencontres et présentations	66
Se rencontrer	66
Dire d'où l'on vient	67
Dire son âge	69
Famille	70
Emploi, activités, études	71
Religions et traditions	74
Le temps qu'il fait	76
Sentiments et opinions	78
Invitation, visite	79

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Un rendez-vous ?	80
L'amour	81
Temps, dates et fêtes	81
Dire l'heure	81
Dire une date	83
Jours fériés	86
Appel à l'aide	87
Sur la route	88
Écritaux, panneaux et sigles	89
Abréviations courantes	90
Voyager	91
Contrôle des passeports et douane	91
Change	92
En avion	93
En train et en tramway	94
En bus et en taxi	95
En deux-roues	96
En bateau	97
Israël en voiture : louer un véhicule	98
Circuler en voiture	100
Mots utiles	101
En ville	101
Pour trouver son chemin	101
Transports en commun	103
Visite d'expositions, musées, sites	103
Autres curiosités et activités	106
À la poste	106
Au téléphone	108

Internet et informatique	109
L'administration	111
À la banque	111
Chez le coiffeur	113
À la campagne, à la plage, à la montagne	114
Sports de loisir	114
Tout le monde à l'eau ! – À la piscine, à la plage	115
Hébergement	116
Réservation d'hôtel	117
À la réception	118
Vocabulaire du petit-déjeuner	118
Vocabulaire des services	120
Régler la note	121
Nourriture	122
Au restaurant	123
Spécialités et plats traditionnels	124
Vocabulaire des mets et des aliments	126
Façons de préparer	132
Saveurs et sauces	133
Boissons	133
Achats et souvenirs	135
Magasins et services	135
Papeterie	136
Blanchisserie-Teinturerie	137
Vêtements et chaussures	138
Tabac	141
Photo	142
Provisions	142

Souvenirs, cadeaux.....	144
Rendez-vous professionnels.....	145
Visiter l'entreprise.....	146
Vocabulaire de l'entreprise.....	146
Salons et expositions.....	147
Santé.....	147
Chez le médecin, aux urgences.....	147
Symptômes.....	148
Parties du corps.....	149
Soins médicaux.....	150
Diagnostic.....	150
Santé de la femme.....	151
Chez le dentiste.....	152
Chez l'opticien.....	153
Pharmacie.....	154

Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

157

Initiation

➤ 1^{er} jour

Eikh kor'im lekha/lakh ?

איך קוראים לך?

Comment t'appelles-tu ?

- 1 Shalom, mah shimkha/shmekh ?** מה שמך ?
 bonjour, quel ton-nom (m./f.)
Bonjour, quel [est] ton nom ?
- 2 Shmi David/Sarah.** שמי דויד/שרה.
 nom-à-moi David/Sarah
Mon nom est David/Sarah.
- 3 Mah shem hamishpahah ?** מה שם המשפחה ?
 quel nom la-famille
Quel est le nom de famille ?
- 4 Eikh qorim lekha ?** איך קוראים לך ?
Comment t'appelles-tu (m.) ?
- 5 Eikh qorim lakh ?** איך קוראים לך ?
Comment t'appelles-tu (f.) ?

Notes de grammaire

La phrase est dite "nominale" puisqu'elle ne comporte pas de verbe. En effet, le verbe se rapporte à une action, y compris une action subie.

Le mot **shem** שם, *nom*, se décline selon la personne :

shmi שמי, *mon nom* (m./f.)

shimkha שמך, *ton nom* (m.)

shmekh שמך, *ton nom* (f.)

Pour demander la même information, on peut aussi utiliser la formule *Comment on t'appelle ? Eikh qor'im lekha/lakh ?* (m./f.) ? איך קוראים לך \ לך? Ici **qor'im** קוראים, *appellent*, est un verbe. Il est au pluriel parce qu'il renvoie à une généralité, à un fait connaissable par tout le monde.

L'article **h** ה, qui se prononce [ha], est en fait un article qui correspond à la fois à *le, la, l' et les*. Il est toujours collé au mot. Voyez, par exemple, la phrase 3 :

mishpahah המשפחה, *famille* → **hamishpahah** המשפחה, *la-famille* ;

hamishpahah hagdolah המשפחה הגדולה, *la-famille la-grande (la grande famille)* ;

hayeladim haqtanim הילדים הקטנים, *les-enfants les-petits (les petits enfants)*.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Comment t'appelles-tu (m.) ?

2. Quel est le nom de famille ?

3. Qor'im li Sarah.

4. Shmi David Levy.

קוראים לי שרה.

שמי דויד לוי.

Solutions

1. Eikh qor'im lekha ?

איך קוראים לך?

2. Mah shem hamishpahah ?

מה שם המשפחה?

3. On m'appelle Sarah.

4. Mon nom est David Levy.

Conversation

➤ Premiers contacts

Salutations

Le terme le plus utilisé pour saluer quelqu'un est **shalom** שלום, dont la traduction littérale est *paix*. On le dit à toute heure, en arrivant ou en quittant un endroit. Lorsque l'on rencontre quelqu'un, on peut aussi se serrer la main, c'est un usage très ancien : les gens qui se rencontraient disaient qu'ils venaient avec de bonnes intentions, *en paix*, **shalom** שלום, et présentaient leurs paumes, vides, sans arme, avant de se serrer les mains. Parfois, les termes de salutation ont un rapport avec le moment de la journée : en français, le matin, on dit "bonjour" mais en hébreu, on dit **boker tov** בוקר טוב ("matin bon"), à l'image du "good morning" anglais. Notez que l'adjectif vient toujours après le nom (c'est par l'adjectif que vous pouvez reconnaître le genre d'un mot). Il existe également en hébreu une forme de salutation pour le midi : **Tzohorayim tovim** ! צהריים טובים !, qui signifie littéralement "Bons midis !"

Bonjour ! (le matin)	בוקר טוב!	Boker tov !
Bonne journée !	יום טוב!	Yom tov !
Bonsoir !	ערב טוב!	'Érev tov !
Bonne nuit !	לילה טוב!	Laïlah tov !
Au revoir !	להתראות!	Lehitraot !
Bonne semaine !	שבוע טוב!	Shavou'a tov !
Shabbat de paix !	שבת שלום!	Shabat shalom !
Soyez les bienvenus !	ברוכים הבאים!	Broukhim haba'im !

Shabat shalom שבת שלום se dit à partir du vendredi, **yom shishi** יום שישי à partir du sixième jour de la semaine et jusqu'au samedi soir.

Shavou'a tov טוב שבוע, *bonne semaine* ("semaine bon"), se dit à partir du samedi soir à la tombée de la nuit et le dimanche. La semaine hébraïque commence le *dimanche*, **yom rishon** יום ראשון ("jour premier"), car le **shabat** שבת (*samedi*) tombe le septième jour.

La formule de salutation **tzohorayim tovim** צהרים טובים (qui se dit autour de 12 h-14 h), n'a pas de traduction équivalente en français. Le mot **tzohorayim** צהרים indique le méridien. Ce mot est au pluriel, c'est pourquoi son adjectif est au pluriel : *bons*, **tovim** טובים.

Souhais

Outre les souhaits courants tels que *Bonne journée !* ou *Félicitations !*, il existe en hébreu de nombreuses formules utilisables dans de multiples contextes, par exemple :

Lehitraot bismaḥot ! להתראות בשמחות!, "Au revoir dans les réjouissances !"

Pour souhaiter à quelqu'un la réussite dans ses entreprises, ses examens à l'école, etc., dites-lui **Behatzlaḥah !** בהצלחה!, "Avec succès !"

À chaque fête, quelle qu'elle soit, on se souhaite **Hag saméah !** חג שמח!, "Fête joyeuse !"

Si votre interlocuteur part en voyage en avion, souhaitez-lui un **Tisah né'imah !** טיסה נעימה!, "Vol agréable !"

Concernant la santé et les incitations à positiver, là aussi, l'hébreu possède son lot de formules :

Haḥlamah mehirah ! החלמה מהירה!, "Guérison rapide !", pour un prompt rétablissement ;

'Ad méah ve'esrim ! עד מאה ועשרים!, "Jusqu'à 120 ans !", vœu de longévité que les juifs du monde entier se souhaitent à chaque anniversaire.

Si vous traversez une mauvaise passe, votre interlocuteur pourra vous souhaiter **Yihiyéh tov !** יהיה טוב!, "Tout ira bien !", voire **Yihiyéh beseder !** יהיה בסדר!, "Ça va s'arranger !"

À bientôt !	להתראות בקרוב!	Lehitraot beqarov !
Au revoir !	להתראות!	Lehitraot !
À la bonne heure !	בשעה טובה!	Besha'ah tovah !
Amusez-vous bien !	בלו בנעימים!	Balou bane'imim !
Bonne année !	שנה טובה!	Shanah tovah !
Bon voyage !	נסיעה טובה!	Nesi'ah tovah !
Bonne chance !	מזל טוב!	Mazal tov !

Réponses aux souhaits

"Bientôt chez toi !"* (m./f.)	בקרב אצלך / אצלך!	Beqarov etzlekha/ etzlekh !
Merci beaucoup !	תודה רבה!	Todah rahah !
Pardon.	סליחה.	Sliḥah.
Je regrette. (m./f.)	אני מצטער \ ת.	Ani mitzta'er/-et.
S'il te/vous plaît.	בבקשה.	Bevaqashah.

* Cette formule est d'usage surtout au cours de mariages, mais aussi lors d'autres heureux événements...

Accord, désaccord

oui	כן	ken
non	לא	lo
Peut-être ?	אולי?	Oulai' ?

<i>Bien sûr.</i>	בטח.	Betah.
<i>Sûrement pas !</i>	ממש לא!	Mamash lo !
<i>Certainement.</i>	בודאי.	Bevadaï.
<i>D'accord. (m./f.)</i>	מסכים \ מסכימה.	Maskim/-ah.
<i>Je ne suis pas une bonne poire ! (m./f.)</i>	אני לא פראייר \ פראיירית!	Ani lo frayer/-it !
<i>Super ! (fam.)</i>	סבבה!	Sababah !

Le terme *d'accord*, **maskim** מסכים, est un verbe :

Je suis d'accord, **Ani maskim** אני מסכים (m.) / **Ani maskimah** אני מסכימה (f.) ; il se conjugue aux trois temps.

Es-tu d'accord pour aller danser ?

At maskimah lalekhet lirkod ?

את מסכימה ללכת לרקוד?

tu (f.) d'accord aller danser

Oui, avec plaisir !

Ken, besimhah !

כן, בשמחה!

oui, dans-joie

Questions, réponses

Si vous rencontrez un(e) ami(e), voici les questions les plus courantes dont vous pourriez avoir besoin. Bien que différentes, elles demandent toutes la même chose : "Comment ça va ?"

<i>Comment tu te sens ? (m./f.)</i>	איך אתה מרגיש? איך את מרגישה?	Eikh atah margish / at margishah ?
<i>Comment vas-tu ? (m./f.)</i>	מה שלומך? מה שלומך?	Mah shlomekha/ shlomekh ?
<i>"Qu'(quoi) entendrons-nous ?"*</i>	מה בשמע?	Mah nishma' ?

Guide de conversation

Hébreu

Les nuits chaudes de Tel-Aviv et les merveilles archéologiques de Jérusalem n'attendent que vous ! Le créateur de la célèbre méthode Assimil a conçu pour vous le compagnon indispensable de votre séjour en Israël.

- Initiation à la langue : 21 leçons d'hébreu
- Les phrases et les mots indispensables
- Toute la prononciation
- Toutes les situations du voyage

*Téléchargez un extrait gratuit du guide de conversation audio sur www.assimil.com ou flashez ce QR code avec votre mobile :



Retrouvez l'intégralité du guide audio (bilingue) sur www.assimil.com



ISBN : 978-2-7005-0606-8



9 782700 506068